

FELIX WEINGARTNER

LIEDER UND GESÄNGE FÜR EINE SINGSTIMME MIT KLAVIERBEGLEITUNG DEUTSCH-ENGLISCH SONGS FOR ONE VOICE DEUTSCH-ENGLISCH

Op. 46. Fünf Lieder — Five Songs. English Ver- Mark
sion by *Edward Oxenford*.

1. Rosen. Keine Rose darf ich pflücken — Roses. No sweet
rose's lovely blossom. (*Wilhelm Weigand*) 1 —
2. Die Märchen. Dies Eine möcht' ich gerne wissen — Fairy
Tales. This problem I would fain be solving (*August Wolf*) 1 —
3. Der Sklave. Wie ist mein zitterndes Herz entbraunt — The
Slave. Fiercely the fire in my heart is fanned (*Marie Madleine*) 1 —
4. Seelen. Du weißt wir bleiben einsam: du und ich — Souls.
You know, we still are lonely, you and I (*Paul Wertheimer*) 1 —
5. Lied des Glücklichen. Wie glänzt nun die Welt im Sonnen-
strahl — Song of Felicity. How brightly the world 'neath
sunbeams glows (*Adolf Wilbrandt*) 1 —

Op. 47. Vier Lieder — Four Songs. Gedichte von
Christian Morgenstern — English Version by
Edward Oxenford.

1. Evas Haar. Als wie ein Feld, das erstes Licht ereilt — Thy
Tresses. Like as a field, when falls day's herald light. . . 1 —
2. Ein Rosenzweig. Im Süden war's — A Spray of Roses.
'Twas in the South 1 —
3. Schauer. Jetzt bist du da, dann bist du dort — Suspense.
Now thou art here, then there thou art 1 —
4. Wiegenlied. Nun schweben Dach und Decke — Cradle Song.
Now o'er his cosy cradle (*Christian Morgenstern*. Original
von *H. Ibsen*) 1 —

Op. 48. Sechs Lieder. — Six Songs. Gedichte von
Christian Morgenstern — English Version by
Edward Oxenford.

1. Mit Dir. Mit Dir, wer weiß, würd' ich noch manche Pfade —
With thee. With thee, my guide, brightly would shine . . 1 —
2. Du bist mein Land — Thou art my land. 1 —

Op. 48. Sechs Lieder. — Six Songs. Gedichte von Mark
Christian Morgenstern — English Version by
Edward Oxenford.

3. Und wir werden zusammen schweigen — Silent Love! And
we both shall be hushed and silent 1 —
4. Es kommt der Schmerz gegangen — The Presence of Pain!
Pain round my pathway presses. 1 —
5. Deine Rosen an der Brust — Your roses on my breast. . . 1 —
6. Deine Schönheit. Was kannst du, Süße — Thy Beauty. How
canst thou, Sweet one 1 —

Op. 51. Abendlieder. — Evening Songs. English
Version by *Edward Oxenford*.

1. Abendklüten. In deine langen Wellen — Evening Chimes.
Upon your solemn cadence (*Chr. Morgenstern*) 1 —
2. Sonnenuntergang. Das ist die sanfte, die heilige Stunde —
Sunset. This is the hour, ever tranquil and holy (*F. Dahn*) 1 —
3. Schwalben. Schwalben, durch den Abend treibend — Swallows.
Swallows, 'midst the twilight flitting (*Chr. Morgenstern*) . . 1 —
4. Frühlingsabend. Die Nachtigall sang — Spring evening.
The Nightingale sang (*H. Bethge*) 1 —
5. Abendsegen. Das ist des Abends Segen — Evening Blessing.
It is the evening blessing (*H. Bensmann*) 1 —
6. Sturmabend. Rausche nur vorüber — Evening Storm. Pass
upon thy journey (*Fr. Hebbel*) 1 —
7. Ein geistlich Nachtlid. Nun ist der Tag verronnen —
Evening Hymn. Now that the day has vanished (*Fr. Rosenthal*) 1 —
8. Vergangenheit. Hesperus, der blasse Funken — The Past.
Hesperus, now faintly shining (*N. Lenau*) 1 —
9. Das alte Schloß. Von Porphyrt rot — The old Castle. Of
ruddy hue (*K. Bismenstein*) 1 —
10. Nacht. Die Sterne sind so hell — Night. The stars o'erhead
are clear (*Frans Evers*) 1 —



EIGENTUM DER VERLEGER FÜR ALLE LÄNDER

BERLIN
BRÜSSEL

BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG

LONDON
NEW YORK

Nacht.

Gedicht von Franz Evers.

Night.

English Version by Edward Oxenford.

Felix Weingartner, Op. 51 N^o 10.

Singstimme.
Voice.

Klavier.

Con moto e passione.

Die Ster - ne sind so hell, — so
The stars o'er-head are clear, — so

hell, —
clear, —

nun leuch - ten mei - ne
My land with light is

Lan - - - de. — Die Son - ne glüh - te
shin - - - ing. — The sun - beams are no

mf *f* *p* *p e cresc.*

Red. * *Red.* * *Red.* *

gar zu grell, nun ward die Nacht mein Weg - ge - sell, nun
 long - er here, The shades of night, my friends, ap - pear, - My

p

Red. *

cresc.

leuch - - - ten mei - ne Lan - - -
 land - - - with light is shin - - -

p $\rightarrow$ *mf* *p*

Red. *

dolce

- - - de, - leuch - - ten in stil - - - ler
 - - - ing, - shin - - ing in splen - - - dour

p

Red. * Red. *

Pracht. _____
rare. _____

Ped. *

mf

Ped. *

Nehmt ihr den Tag mit sei - ner Hast _____ und
Take hence the day, the rest - less day, _____ With

p ma espressivo

p

cresc. molto

Ped. *

sei - ner har - ten Froh - - ne, die ihr des
all - its pain and plea - - sure, Yes, ye whom

poco sotto voce

meno f

Ped. *

espress.

Schaf - fens Grund nicht faßt, — nehmt ihr — den
 night ne'er held in sway, — Take hence the

p *mf*

hei - - - Ben Tag — und laßt mir
 day, — and leave, — I pray, To

f

mei - - - ne Kro - - - ne, mei - -
 me — my tree - - - sure, me —

p

- - ne Kro - - - ne — der
 my tree - - - sure, — The

p

Nacht. _____ Und
 night. _____ Ye

p *f* *Ped.* *

geht tread, ihr per - chance, - ern a brei - ten full Weg, broad, _____

f *ff* *Ped.* *

ich schrei - te wie ein Kö - nig.
 I like a King am stri - ding.

mf *f* *Ped.* *

Denn What was most _____ ich is tief _____ im
 by _____ my

f *p* *Ped.* *

Her heart - - - zen a - - - heg', dored das Does

leuch - - - tet mir auf mei - - - nen Weg,
gra - - - cious light to me ac - cord,

f *mf*

ich
I

fp

schrei - te wie ein Kö - - - nig
like a King am stri - - - ding

cresc.

zu mei - - - ner
To my be - - -

Ped. Ped. Ped. Ped.

Kö - - - ni gin.
lov - - - ed queen.

f

Ped. * Ped. * Ped. *

Die
The

f

Ped. *

Nacht night ist is weit, deep,
night is is

p

Ped. *

die Nacht ist tief
the depths of night

sempre p
von un - ge - bor' - nem
With life un - born are

sempre p

Le - ben. Was seit Jahr -
teem - ing. What cen - tu -

poco a poco cresc.

tau - sen - den schon schlief,
ries have held from sight,

sempre cresc.

und was die Son -
 And what the sun

sempre cresc.

- ne noch nicht rief, das
 has yet to light, That

mf

un - ge - bor' - ne Le - ben:
 life in night's depths teem - ing,

p Le -
 teem

p cresc.

ben, —
ing, —

f

Ped.

✱

[illegible]

Ich grüß dich

Be dich. all!

ff *fff*

D.L.-V. 5275.